

Le nom de RAMUS, mode d'emploi

Yeong-Houn YI

Mon exposé porte sur le nom de *Pierre de La Ramée* (1515-1572), alias RAMUS. Mais il faudrait d'abord m'expliquer sur mon intérêt au nom d'un homme de la Renaissance. En fait, une remarque d'un collègue coréen m'a fait pencher sur cette question. Il y a trois ans, dans un exposé sur la rhétorique de la Renaissance¹⁾, on m'a reproché d'avoir écrit le nom de *Pierre de La Ramée* avec un 'l' minuscule. J'ai été surpris par cette observation et j'ai commencé à réfléchir sur la raison pour laquelle j'ai été amené à écrire ainsi le nom de RAMUS et sur la manière dont on doit l'écrire. Depuis, la question me préoccupait durant mon congé sabbatique en 2003 que j'ai réparti à Paris, à Montréal et à Tokyo. J'y ai poursuivi mes recherches sur RAMUS et ses contributions dans la rhétorique de la Renaissance, tout en essayant de me documenter sur RAMUS et assistant à Paris au colloque « RAMUS et l'Université »²⁾.

1. Etat de la question

J'ai constaté pendant mes tournées à Paris, à Montréal et à Tokyo selon des documents et des témoignages des chercheurs que les manières d'écrire et de prononcer le nom de ce personnage sont partagées et même elles prêtent à confusion. En effet, diverses façons existent pour écrire son nom : *Pierre de La Ramée* / *Pierre de la Ramée* / *Pierre La Ramée* / *Pierre Ramée* / *Petrus Ramus* / *Pierre Ramus*. Encore, son nom latinisé RAMUS prévoit trois possibilités de prononciation, même en japonais : ラムス / ラミュ / ラミュス³⁾.

¹⁾ C'était lors d'une journée d'études rhétoriques en Corée en août 2002 que Monsieur Jookyoung Sohn, ronsardien coréen, m'a justement posé la question. Je le remercie d'avoir été moteur de cette étude.

²⁾ Le colloque a eu lieu en mars 2003 à la Sorbonne et ses actes ont été publiés en 2004 chez les Editions Rue d'Ulm sous le même titre dans la collection « Cahiers V.L. Saulnier ».

³⁾ 'ラムス'(山下正男, 『ラムスの論理學』, 『論理学史』, 1983, pp. 195-202); 'ラミュ'(G. ランソン, P. テュフロ: 『フランス文学史 1』, 有永弘人 [ほか] 訳, 1954, pp. 134 et 456); 'ラミュス'(高田勇: 『ラミュス Ramus, Pierre de La Ramée(1515-1572)』, 『フランス文学辞典』, 日本フランス語フランス文学会 編, 1974, p. 808).

Je ne compte pas dans ma considération des adaptations en anglais (*Peter Ramus*), ni italien (*Pietro Ramo*) ni espagnol (*Pedro Ramus*). Il est vrai que notre auteur est très connu dans des pays anglophones sous la dénomination de Peter Ramus [pí:tər réiməs].

Parmi des chercheurs sur RAMUS, James Skalnik a déjà signalé des difficultés causées par son nom : « Even his names presents difficulties. Born Pierre de la Ramée, he adopted a Latinized form of the name, Petrus Ramus, for his scholarly work. When that work was translated into English, the translator kept the Latin form of his surname but rendered his first name as “Peter.” English-speaking scholars have generally referred to him as “Peter Ramus” (*Ramus and Reform*, p. 1). Nous nous rapportons maintenant à la biographie de RAMUS par Nicolas Nancel⁴⁾ pour savoir dans quelles circonstances celui qui est né *Pierre de La Ramée* a pris le nom latin *Petrus Ramus*. Ce sera une tentative de chercher l’origine de son appellation.

D’après Nancel⁵⁾, Pierre de La Ramée a pris son nom latinisé *Ramus* en entrant au collège et il deviendra célèbre sous ce nom. Mais selon les règles reconnues, son nom français aurait dû être rendu en *Ramaeus* ou *a Rama*. Nancel explique le choix de son maître par son amour de la gloire que lui annonce ce nom. En latin son nom signifie ‘branche’, c’est-à-dire ‘rameau’. On suppose que les jeux de mots n’auraient pas fait défaut sur le *rameau d’or* ou *de fer* selon des sentiments envers RAMUS.

D’autre part, Charles Waddington⁶⁾ affirme que le nom latin *Ramus* a été traduit en français de diverses manières; chez Rabelais, Du Bellay, Jodelle, etc. *Ramus* est appelé *Rameau*; ailleurs, c’est *la Ramée* avec un ‘l’ minuscule ou *de la Ramée* toujours avec un ‘l’ minuscule; mais dans l’*Histoire de la Ville de Paris* par Félibien, il devient *Pierre de la Verdure* (toujours avec un ‘l’ minuscule). Je n’ai pas pu vérifier toutes ces affirmations mais il est vrai que dans le prologue

⁴⁾ Peter Sharratt(1975): « Nicolaus Nancelius, *Petri Rami vita*. Edited with an English Translation », pp. 161-277.

⁵⁾ *Ibid.*, pp. 176-177.

⁶⁾ *Ramus (Pierre de la Ramée), sa vie, ses écrits et ses opinions*, 1855, pp. 285-286.

du *Quart Livre*, comme le remarque Watanabe Kazuo⁷⁾, Rabelais se moque de la Pétromachie de deux Petrus, à savoir Ramus sous le nom de *Rameau* et Gallandius, c'est-à-dire Pierre Galland. Il est supposé même que dans *Le Tiers Livre* de Rabelais Ramus soit incarné dans le personnage de *Raminagrobis*⁸⁾. Enfin, Nancel transforme par anagramme *Petrus Ramus* en *Merus Partus* au sens de 'maître pur'⁹⁾.

A notre époque, nous sommes déconcerté par des notations du nom de RAMUS sous forme de *Pierre La Ramée* ou *Pierre Ramus*. Par exemple, dans le *Grand Larousse du XIX^e siècle*¹⁰⁾, on trouve l'appellation de *Pierre La Ramée*. Au Japon, Ninomiya Takashi s'alignait sur cette manière (ピエール・ラ・ラメ, Pierre La Ramée) dans ses travaux¹¹⁾. Mais selon les généalogies de La Ramée¹²⁾ que j'ai pu consulter, ses descendants du XVII^e siècle portaient leur nom de famille sans la particule 'de': par exemple, Nicolas La Ramée.

Par contre, au début du XX^e siècle, Rudolf Grossmann, un anarchiste autrichien, a pris le pseudonyme de *Pierre Ramus* en reprenant l'idéal de notre auteur de devenir *Aufklärer*, c'est-à-dire un pédagogue rationnel¹³⁾. En France,

7) 渡辺一夫(1970):「昔囁恐ろしい大学教師の話」,『渡辺一夫著作集 3: ルネサンス雑考 上巻』, p. 60.

8) Peter Sharratt(1982): « Rabelais, Ramus et Raminagrobis », pp. 263-269.

9) Charles Waddington(1855), p. 286.

10) «Ramus(Pierre La Ramée)», in *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* : français, historique, géographique, mythologique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc., par Pierre Larousse, Paris : Administration du Grand dictionnaire universel, 1866-[1890], tome 25(R), pp. 679-680.

11) 二宮敬(2002):『フランス・ルネサンスの世界』, p. 112.

12) William Rhomey: « REMY IN BELGIUM AND PICARDY <<http://www.geocities.com/Heartland/Estates/1221/textr28.htm>> », in *Unofficial «Remy Family of America» Web Site* <<http://www.geocities.com/Heartland/Estates/1221/index.html>>; P. Beuzard: « La Famille de La Ramée du XIII^e au XX^e siècle », in *Bulletin : études, documents, chronique littéraire*, Société de l'histoire du Protestantisme français, tome LXXXVIII, 1939, pp. 163-164.

13) « Grossmann's pseudonym, which he borrowed from the French humanist Petrus Ramus, conveyed his ideal of becoming an educating rationalist (*Aufklärer*). » (<<http://www.iisg.nl/collections/yiddish/ramus.html>>).

dans le Saint-Quentin, il existe une rue qui porte le nom de *Pierre Ramus*¹⁴⁾. Au Japon, Watanabe Kazuo¹⁵⁾ réclamait la même dénomination (ピエール・ラミュス) pour notre personnage.

2. La manière d'écrire

S'agissant de la manière d'écrire le nom de RAMUS, nous nous concentrerons sur la façon de noter l'article défini 'la' signifiant la noblesse de naissance avec la particule 'de'. C'était d'ailleurs une question qui nous préoccupait le plus dès le début de notre travail. Il se trouve que cet article défini 'la' est noté en minuscule soit systématiquement soit alternativement avec la majuscule dans des travaux ramusiens. J'ai consulté plusieurs ouvrages d'autorité sur l'emploi de la majuscule dans les noms propres. En règle générale, l'article défini 'la' dans les noms de famille nobles, prend une majuscule: par exemple La Rochefoucauld; mais d'après Asakura Sueo¹⁶⁾, la minuscule peut être employée après un titre: Mme de la Fayette. Maurice Grévisse¹⁷⁾ note même que «Quelques-uns mettent la minuscule lorsque le nom de famille noble est employé après un prénom, une qualification ou un titre».

Nous ne sommes pas entièrement satisfait de cette explication, d'autant plus que le *Bon Usage* n'offre aucun exemple dans le cas de l'emploi après un prénom. Et comment comprendre alors un emploi de l'article 'la' minuscule dans 'Pierre Drieu la Rochelle'? Ce qui nous désoriente le plus, c'est que le nom de *Pierre de la Ramée* était noté avec un 'l' minuscule dans les éditions françaises de la *Dialectique* de RAMUS en 1555 et 1556.

3. La manière de prononcer

La deuxième question qui se pose à propos du nom de RAMUS, c'est savoir comment prononcer le nom latin. Pour cela, il faudrait prendre en compte l'usage actuel dans les langues française et latine, et l'évolution de la prononciation du

¹⁴⁾ « Dico des rues de Saint-Quentin, lettre – R » <<http://perso.wanadoo.fr/jean-claude.gallochat/lesrues/r.htm>>.

¹⁵⁾ 渡辺一夫(1970), p. 60.

¹⁶⁾ 朝倉季雄(2002): 『新フランス文法事典』, p. 297.

¹⁷⁾ Maurcie Grévisse(1980): *Le Bon usage*, p. 157.

latin en France. J'ai moi-même fait une enquête auprès des gens 'normaux' et des spécialistes. Des seizièmistes sont partagés sur cette question tout en se gardant d'y trancher. Des gens de quartier interrogés sur le nom de rue Ramus dans le XX^e arrondissement à Paris n'étaient pas non plus d'accord en prononçant soit [ramy] soit [ramys]. Par contre, les dictionnaires de prononciation que j'ai consultés¹⁸⁾ sont unanimes pour préconiser la prononciation [ramys].

Selon le témoignage d'Erasmus¹⁹⁾ et les travaux des latinistes²⁰⁾, les Français du XVI^e siècle auraient prononcé le nom de Ramus comme [ramy]: la voyelle 'u' équivalait à [y], tandis que la consonne finale 's' est devenue muette sauf au cas d'être suivie d'un mot commençant par une voyelle.

Enfin, la prononciation actuelle préconisée pour les alphabets latins²¹⁾ nous amènerait à prononcer [rámus], c'est-à-dire avec l'accent sur l'avant-dernière syllabe.

4. Lettres ramistes/ ramist consonants

Les termes 'lettres ramistes'²²⁾ ou 'ramist consonants'²³⁾ désignent les lettres 'j' et 'v' dont on a attribué longtemps la création à Ramus. En fait, selon Louis Kukenheim²⁴⁾, l'utilité de distinguer les voyelles I, V et les consonnes I, V était

¹⁸⁾ Alain Lerond(1980): *Dictionnaire de la prononciation*, p. 557; *Dictionnaire usuel illustré*(1982), p. 1519; Léon Warnant(1987): *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*, p. 904

¹⁹⁾ «De recta latini graecique sermonis pronuntiatione dialogus», in *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, 1973, tomus quartus, pp. 55 et 82.

²⁰⁾ P. Damas(1934): *La prononciation 'française' du latin depuis le XVI^e siècle*, 46 p.; J. Marouzeau(1955): *La prononciation du latin*, pp. 77-78.

²¹⁾ Simone Deléani & Jean-Marie Vermader (1992): *Initiation à la langue latine et à son système*. Manuel pour grands débutants I, leçon 1.

²²⁾ « C'est à lui que l'on doit la distinction du «j» d'avec le «i» et du «v» avec le «u». Depuis lors le «j» et le «v» sont appelées lettres ramistes.» <<http://freeoise.free.fr/communes/lettrec/cuts/page.html>>.

²³⁾ Robins, R.-H.: *A Short History of Linguistics*, p. 127.

²⁴⁾ Louis Kukenheim (1974): *Contribution à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, pp. 32-35.

déjà reconnue chez Jules César et les humanistes italiens ont abordé cette question beaucoup plus avant que Ramus. Mais celui qui a été le premier à donner des valeurs différentes à ces lettres était Nebrija en Espagne. Ramus a seulement joué le rôle d'introduire le premier cette innovation entière en France. Pourquoi alors ces lettres portent encore la qualification de 'ramiste' et pour quelle raison elles sont admises telles quelles pour beaucoup de langues comme le français²⁵⁾, l'espagnol²⁶⁾, l'italien²⁷⁾ et même le latin²⁸⁾ ? Les travaux portant sur l'histoire de l'orthographe française²⁹⁾ s'accordent pour dire que c'est Ramus qui a joué un rôle déterminant à la diffusion de cet usage en Europe à travers ses livres

²⁵⁾ « §4.1. Toilette du texte : ponctuation, majuscules, lettres "ramistes", développement des abréviations du ms de base --- Dans l'établissement du texte, ont été introduites une ponctuation moderne (sur les divisions du récit, voir §4.3, début) ainsi que des majuscules de position et des majuscules initiales de noms propres ; *i* et *j*, *u* et *v* ont été distingués ; » (Vengeance RaguidelPrésentation du texte <<http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/Vengeance/present.htm#para4.1>>)

²⁶⁾ « La historia de la letra «j» es breve, pero compleja. Dicha letra no existía ni en latín ni en griego. Fue inventada por el humanista francés Pierre de la Ramée (Petrus Ramus) a mediados del siglo XVI. En realidad, Ramus se basó en la tendencia medieval a escribir la letra «i» (llamada iota en griego) curvando ligeramente su extremo inferior hacia la izquierda. El propósito de Ramus fue usar la «i» para transcribir la «i» latina de valor consonántico y la «j» para transcribir la «i» de valor vocálico (y lo mismo con respecto a la «v» y la «u»).» (LA LETRA J <<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/3925/cg/letraj.htm>>)

²⁷⁾ « Come molti sapranno, la *j* e la *v* sono chiamate lettere «ramiste», perché introdotte nella scrittura nel '500 da Pierre de La Ramée. In Italia, nella scrittura del latino, si è affermata quasi esclusivamente la *v* (ma non solo, come ci dimostra il soprannome del nostro amministratore), mentre credo che all'estero siano largamente usate entrambe.»(Argomento: Lettere ramiste: istruzioni per l'uso <http://www.discipulus.it/forum/forum_posts.asp?TID=4587&PN=1>).

²⁸⁾ « Noi distinguiamo tra *U* e *V*; i Latini, invece, usavano un solo segno, *V* per la maiuscola, e in seguito, con lo sviluppo della minuscola, *u*, e scrivevano quindi *VIVO*, *VNVS*, *uiuo*, *unus*. I segni *U* e *v* entrarono nell'uso solo con gli Umanisti, soprattutto ad opera di Pierre de La Ramée, da cui presero il nome di «lettere ramiste». » (La pronuncia classica <http://www.zacinto.it/pronuncia_latina.htm>)

²⁹⁾ Susan Baddeley(1993): *L'orthographe française au temps de la Réforme*, pp. 411-412; Liselotte Biedermann-Pasques(1992): *Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe*, p. 62; Nina Catach (1968): *L'Orthographe française à l'époque de la Renaissance*, pp. 128-134; id. (2001): *Histoire de l'orthographe française*, pp. 134-136; Yves Citton & André Wyss (1989): *Les doctrines orthographiques du XVI^e siècle en France*, p. 133.

largement diffusés.

5. RIER: Réseau International d'Etudes Ramistes

Avant de terminer, un petit mot sur l'appellation de RIER³⁰⁾. A mon avis, ce réseau international de chercheurs sur Ramus ne me semble pas constitué forcément des ramistes, c'est-à-dire des adeptes de la pensée de Ramus. Par contre, à l'époque de Ramus et au XVII^e siècle se trouvaient réellement des ramistes ou des semi-ramistes ou des philippo-ramistes parmi des intellectuels européens. Cela dit, faudrait-il utiliser plutôt le mot 'ramusien' ou 'raméen' pour désigner des chercheurs ou des travaux concernant RAMUS ?

Références

Baddeley, Susan: *L'orthographe française au temps de la Réforme*, Genève, Droz, 1993, 496 p.

Beaulieux, Charles: *Histoire de l'orthographe française*, Paris : Champion, 1927, t. 1. Formation de l'orthographe.

Beaulieux, Charles: «Essai sur l'histoire de la prononciation du latin en France», in *Revue des études latines*, tome V, fasc. 1, 1927, pp. 68-82.

Beuzard, P.: «La Famille de La Ramée du XIII^e au XX^e siècle», in *Bulletin : études, documents, chronique littéraire*, Société de l'histoire du Protestantisme français, tome LXXXVIII, 1939, pp. 163-164.

Biedermann-Pasques, Liselotte: *Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne : impacts matériels, interférences phoniques, théories et pratiques (1606-1736)*, Tübingen : M. Niemeyer, 1992, 514 p.

Catach, Nina: *L'Orthographe française à l'époque de la Renaissance* (Auteurs - Imprimeurs - Ateliers d'imprimerie), Genève, Droz, 1968, xxxiv-495 p.

Catach, Nina: *Histoire de l'orthographe française*, édition posthume, réalisée par Renée Honvault avec la collaboration de Irène Rosier-Catach, Paris, Honoré Champion, 2001, 425 p.

Citton, Yves & Wyss, André: *Les doctrines orthographiques du XVI^e siècle en France*, Genève, Droz, 1989, 157 p.

Damas, P.: *La prononciation 'française' du latin depuis le XVI^e siècle*, Paris : Les Belles Lettres, 1934, 46 p.

Deléani, Simone & Vermander, Jean-Marie: *Initiation à la langue latine et à son système*. Manuel pour grands débutants I, Paris, SEDES, 1992, nouv. éd., 367 p.

Doppagne, Albert: *Majuscules, abréviations, symboles et sigles*, Paris : Duculot,

³⁰⁾ Cette équipe internationale 'ramiste' a lancé jusqu'à aujourd'hui deux recueils collectifs *Autour de Ramus* (1997, 2005).

1998, 3^e éd., 96 p.

Dupré, P.: *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*, Paris : Editions de Trevisse, 1972, tome II.

Erasmus, Desiderius: «De recta latini graecique sermonis pronuntiatione dialogus», in *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami* ; recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata, Amsterdam : North-Holland, 1973, tomus quartus, pp. 13-103.

Grévisse, Maurcie: *Le Bon usage*, Paris, Duculot, 1980, 11e éd. rev., xiii-1519 p.

Hanse, Joseph: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris : Duculot, 1994, 3^e éd., 983 p.

Kukenheim, Louis: *Contribution à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, Utrecht, H&S, 1974, XII-232 p.

Lerond, Alain: *Dictionnaire de la prononciation*, Paris : Larousse, 1980, Ixxvi-589 p.

Marouzeau, J.: *La prononciation du latin* (histoire, théorie, pratique), Paris : Les Belles Lettres, 1955, 4^e éd., 31 p.

Pope, Maurice: «The Right Way of Speaking Latin and Greek: A Dialogue», in *Collected Works of Erasmus*, Literary and Educational Writings 4, edited by J.K. Sowards, Toronto : University of Toronto Press, 1985, pp. 347-475.

Rhamey, William: «REMY IN BELGIUM AND PICARDY<<http://www.geocities.com/Heartland/Estates/1221/textr28.htm>>», in Unofficial "Remy Family of America" Web Site <<http://www.geocities.com/Heartland/Estates/1221/index.html>>.

Robins, R.-H.: *A Short History of Linguistics*, 4th edition, London & New York, Longman, 1997.

Sharratt, Peter: «Nicolaus Nancelius, *Petri Rami vita*. Edited with an English Translation», in *Humanistica Lovaniensia* : Journal of Neo-Latin Studies, vol. XXIV, 1975, pp. 161-277.

Sharratt, Peter: «Rabelais, Ramus et Raminagrobis», in *Revue d'histoire littéraire de la France*, tome LXXXII, n 2, 1982, pp. 263-269.

Skalnik, James V. : *Ramus and Reform : Church and University at the End of the Renaissance*, Kirksville : Truman State University Press, 2002, x-172 p.

Stéphane, Bernard: *Dictionnaire des noms de rues* : origine et signification du nom de votre rue et de 4999 autres, Paris : Editions Mengès, 1989, Nouv. éd., rev. et enrichie, 756-xv p.

Thurot, Charles: *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle* : d'après les témoignages des grammairiens, Genève : Slatkine Reprints, 1966, tome second.

Waddington, Charles: *Ramus (Pierre de la Ramée), sa vie, ses écrits et ses opinions*, Paris : Ch. Meyrueis, 1855, 480 p.

Warnant, Léon: *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*, Paris : Duculot, 1987, cxvii-988 p.

Dictionnaire historique de l'orthographe française, sous la direction de Nina Catach, Paris : Larousse, 1995, xl-1327 p.

Dictionnaire usuel illustré, Paris : Flammarion et Quillet, 1982, Nouv. éd., 1944 p.

Merriam-Webster's Biographical Dictionary, Springfield, Massachusetts:Merriam-

Webster, 1995.

« Dico des rues de Saint-Quentin, lettre – R » <<http://perso.wanadoo.fr/jean-claude.gallochat/lesrues/r.htm>>.

« Ramus(Pierre La Ramée) », in *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* : français, historique, géographique, mythologique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc., par Pierre Larousse, Paris : Administration du Grand dictionnaire universel, 1866-[1890], tome 25(R), pp. 679-680.

朝倉季雄：『新フランス文法事典』東京：白水社，2002，585 p.

高田勇：「ラミュス Ramus, Pierre de La Ramée(1515-1572)」，『フランス文学辞典』，日本フランス語フランス文学会編，東京：白水社，1974，p. 808.

二宮敬：『フランス・ルネサンスの世界』，東京：筑摩書房，2000，xv-573 p.

山下正男：「ラムスの論理学」，『論理学史』，東京：岩波書店，1983，pp. 195-202.

渡辺一夫：「昔嘶恐ろしい大学教師の話」，『渡辺一夫著作集 3: ルネサンス雑考 上巻』，東京：筑摩書房，1970，pp. 60-65.

G. ランソン, P. テュフロ：『フランス文学史 1』，有永弘人 [ほか] 訳，東京：中央公論社，1954，p. 134, 456 参照.

Université Korea